Porównanie tłumaczeń Liczb 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozciągnięte jak palmy,\* jak ogrody nad\*\* rzekami. Jak aloesy\*\*\* zasadził je JAHWE, jak cedry nad wodami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) palmy, נַחַל (nachal), hl w tym znaczeniu; wg G: jak zalesione doliny (l. zbocza); lub: jak strumienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad, עֲלֵי : przypadek jod compaginis, <x>40 24:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przykład nagromadzenia metafor, które nie odpowiadają rzeczywistości, na przykład: cedry nie rosną nad wodą. Gdyby porządek tych drzew był odwrócony, opis odpowiadałby rzeczywistości w większej mierze. [↑](#footnote-ref-4)